

2023

5

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Seisaku Desing ka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

高齢者の熱中症予防のため

## Subsidio Para Reparación – Adquisición de Aire Acondicionado

エアコン購入・修理費用を補助します

### Con el fin de Prevenir la Hipertermia de Personas Mayores



Con el fin de evitar previamente accidentes debido al Necchuusho (hipertermia), subsidiaremos parte del gasto con reparación o adquisición de aire acondicionado. El subsidio es de máximo 50.000 yenes, es destinados a las personas mayores que viven en residencia donde no hay ningún aire acondicionado que puede ser utilizado.

**Contenido del subsidio:** Ogasto de adquisición y instalación de aire acondicionado ※se limita a aparatos nuevos;  
Ogastos de reparación de aire acondicionado;

**Público objetivo:** Personas que en la ocasión de la solicitud, corresponden a todos los requisitos abajo.

1. Personas mayores de 65 años de edad que reside en la ciudad (incluye aquellas que completarán 65 años durante el año fiscal);
2. Todos los miembros de la unidad familiar deben estar en día con el pago de Impuestos municipales, cuentas del Kaigo Hoken, Kokumin Kenkou Hoken y Kouki Koureisha Iryou Hoken;
3. Residencia que no posee aire acondicionado (incluye el caso en que debido a la falla, no hay ningún aire acondicionado que pueda ser utilizado);
4. En caso de residencia alquilada, debe poseer la autorización del propietario para realizar la instalación, reparo del aire acondicionado;

**Periodo de solicitud:** a partir del 10 de mayo (mié) ※Será finalizado cuando alcance el límite de presupuesto.

**Documentos necesarios para la solicitud:**

1. Formulario de solicitud ※a disposición en el departamento responsable, y para download de la página WEB de la municipalidad;
2. Mitsumorisho - Presupuesto elaborado por la empresa;
3. Foto de los lugares donde el aparato interno y externo serán instalados;
4. Douisho - Término de consentimiento (en caso de residencia alquilada etc.);

※ Es necesario presentar la solicitud antes de adquirir, reparar el aire acondicionado.

**Informes:** Choujuu Suishinka ☎.: 0749-65-7789

災害に備えたメール配信サービスの登録

## Registro en el Sistema de Envío de Mensajes como Preparativo para Situaciones de Desastres



Al registrar su e-mail del teléfono celular o de la computadora en el Servicio de envío de mensajes de la municipalidad de Nagahama, podrá recibir informaciones relacionadas a la prevención de desastres como informaciones sobre los refugios en la ocurrencia de calamidades, informaciones meteorológicas etc. (parte de las informaciones también son enviadas en español. )

Las informaciones también son distribuidas a través de aplicaciones como el LINE oficial de Nagahama y el Yahoo! Bousai Sokuhou Apli (aplicación de información de emergencia de Yahoo!). El registro en los sistemas mencionados es gratuito. Esperamos que se registren!

El contenido de las informaciones meteorológicas y sobre refugio son los mismos que se divulgan a través del sistema administrativo de transmisión de informaciones de prevención de desastres (altoparlantes externos).

El registro en el sistema de envío de mensajes y en el LINE oficial de Nagahama pueden ser realizados al acceder al debido código QR al lado.

**Informes:** Bousai Kiki Kanrika ☎ 0749-65-6555

Servicio de envío de mensajes



Divulgación de informaciones de prevención de desastres etc en el LINE

全国瞬時警報システム (J-ALERT)

## Se Realizará una Transmisión Simultánea de Prueba en Todo el País del Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT)

全国一斉情報伝達訓練の実施

Realizaremos la transmisión automática con mensaje enviados por el J-ALERT través del Sistema de altoparlantes instalados en las afueras de las residencias como preparación en caso de emergencia como ocurrencia de terremotos etc. Esta prueba utiliza el Sistema Nacional de Alerta Inmediata (J-ALERT) que está vinculado al sistema de transmisión de emergencia por radio de la Municipalidad, estas informaciones serán transmitidas simultáneamente a los ciudadanos por los altoparlantes. En este año fiscal, la previsión es de realizar 3 pruebas.

**Días:** 7 de junio (miér), 23 de agosto (miér), 15 de noviembre (miér), 9 de febrero de 2024 (vie) **Hora:** 11:00 hrs.

**Informes:** Bousai Kiki Kanrika ☎ 0749-65-6555

5月税のお知らせ

## AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MAYO

Cuota única del Impuesto sobre Vehículos Livianos (Kei Jidoushazei).

1ª cuota o pago total del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/mayo/2023.

新型コロナウイルス感染症は、5月8日から5類感染症に移行します。詳しくは厚生労働省ホームページです。



**A partir del 8 del mayo, la clasificación del COVID-19 pasará para la clase 5 de enfermedades infecciosas.** Verificar la página WEB del Kousei Roudoushou (Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar) para obtener más informaciones.

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] TEL.: 0749-65-7751.

**EXAMEN PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horario de Recepción:** nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer:** <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destina do a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de febrero/2023	28 de junio	30 de junio
	16 ~ 28 de febrero/2023	29 de junio	
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2022	26 de junio	22 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2022	27 de junio	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2021	19 de junio	15 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2021	20 de junio	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2020	8 de junio	2 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2020	9 de junio	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2019	5 de junio	12 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2019	6 de junio	

- El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
- El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.
- Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

**Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)**

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

Página WEB de Nagahama Kosodate Kobetsu Soudankai (em japonés)



●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

**Fechas de Atención:** Mayo: 3, 4, 5, 7, 14, 21, 28 Junio: 4, 11, 18, 25

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

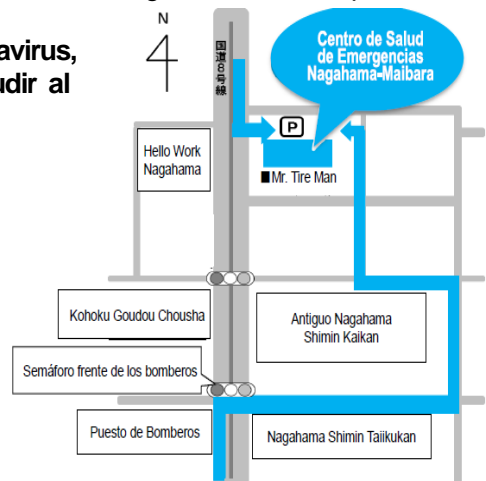
**Lugar:** En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

**Teléfono: 0749-65-1525**

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



**En cada 3 personas con 35 años de edad o más, 2 tienen enfermedades periodontales.**

La enfermedad periodontal es una enfermedad en la que las bacterias presentes en la placa dental provocan inflamación de las encías y el hueso que soporta los dientes acaba disolviéndose.

Según la Encuesta de 2016 sobre enfermedades periodontales, alrededor del 70% de las personas entre 35 ~ 69 años de edad presentaban síntomas de enfermedades periodontales. La enfermedad periodontal posee pocos síntomas, y si progresa antes de que se de cuenta, puede causar dolor al masticar, movilidad del diente e incluso tener que extraerlo.

**Las enfermedades periodontales son la causa nº 1 de la pérdida de dientes.**

Fuente: 8020 Suishin Zaidan [Dai 2 Kai Eikyushi no Basshi Gen'in Chousa Houkokusho (Relatorio de la 2ª Investigación sobre la causa de la pérdida de dientes permanentes)]

La pérdida de dientes no solo afecta a la boca. Existe la posibilidad de causar varias enfermedades, como diabetes, infarto de miocardio, infarto cerebral y arteriosclerosis.

Repasemos sobre el higiene bucal, ya que la prevención de las enfermedades periodontales está ligada a la prevención de las enfermedades.

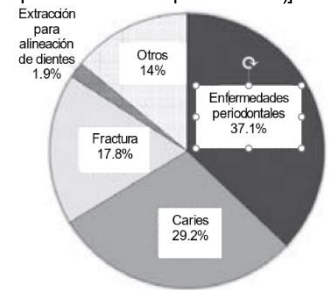
**El autocuidado y los cuidados profesionales son fundamentales para la prevención de las enfermedades periodontales!****◆Prevención que se puede practicar en casa (autocuidado)**

Cepillarse bien los dientes utilizando un cepillo e hilo dental adecuado a las condiciones de la boca.

**◆Prevención con especialista (cuidados profesionales)**

Procure realizar un examen en el odontólogo por lo menos una vez al año. La municipalidad realiza el test de enfermedad periodontal gratuitamente, en el Examen General de Salud que inicia en junio.

Verifique más detalles en la página WEB de la municipalidad o en el Kenkou Zukuri Nitteihyou – Calendario de Mantenimiento de Salud (en japonés).

**● Síntomas de las enfermedades periodontales y autocuidado**

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Sensación de boca pegajosa al despertar                             | <input type="checkbox"/> Sangrado al cepillarse los dientes     |
| <input type="checkbox"/> Preocupación por el mal aliento                                     | <input type="checkbox"/> A veces hay inflamación de las encías. |
| <input type="checkbox"/> Recesión de las encías y surgimiento de espacios entre los dientes. | <input type="checkbox"/> Dientes con movilidad                  |
| <input type="checkbox"/> Dificultad en masticar alimentos duros                              |   |

Fuente: Kousei Roudousho Seikatsu Shuukanbyou Yobou no Tameno Kenkou Jouhou Site (sitio de informaciones del Ministerio de Salud Trabajo y Bienestar sobre la prevención de enfermedades periodontales)

**Para el mantenimiento de las líneas de autobuses**

En Nagahama, damos apoyo al servicio de las 12 líneas de autobuses urbanos necesarios en el día a día, apuntando a una ciudad cómoda para que todos vivan.

Con la cooperación entre la ciudad y las empresas, planeamos mejorar la accesibilidad y promover el uso del transporte introduciendo autobuses sin escalones para más facilidad al subir y bajar, y emitiendo boletos múltiples más convenientes.

También implementamos medidas preventivas contra el COVID-19 como ventilación, esterilización e instalación de cortinas para evitar el contagio por gotículas.

Si cada persona aumenta las oportunidades de usar los autobuses, habrá mejoras en el equilibrio financiero y será posible mantener las rutas que satisfagan las necesidades de los usuarios. Usemos los autobuses en la vida cotidiana, de camino al trabajo, a la escuela, a los sitios turísticos, etc.

**Informes:** Toshi Keikakuka ☎ : 0749-65-6562



Personas a quienes se le ha emitido la libreta de salud y bienestar para discapacitados físicos, enfermos o heridos por causa de la guerra, discapacidad intelectual o psíquica (hay requisitos en el nivel de discapacidad) y correspondan a determinados requisitos, al solicitar podrán recibir la exención del impuesto sobre vehículos livianos;

**Público objetivo:** personas que correspondan a los requisitos determinados sobre la clasificación y nivel de discapacidad, propietario, conductor del vehículo, finalidad de uso etc.

**Periodo de Recepción:** lunes 8 de mayo ~ miércoles 31 de mayo

**Lugar de solicitud:** Zeimuka, Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika o en las sucursales

**Items necesarios:** Libreta de discapacidad física o otros, licencia de conducción del conductor, Jidousha kensasho (documento de inspección del vehículo). Hay casos en los que sea necesario presentar otros documentos. Por favor informese con antelación en la sección responsable o por la página WEB (en japonés) de la municipalidad.

**Informes:** Zeimuka ☎ : 0749-65-6508

1ª cuota o pago total del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

1ª cuota o pago total de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

1ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/jun/ 2023.

令和5年度は国民健康保険料率を  
決定しました

## Definición del porcentaje de la Tarifa del Kokumin Kenkou Hoken Del Año Fiscal Reiwa 5

El Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) es un sistema en el que, mediante la contribución mutua de todos sus afiliados, reciben servicios médicos con tranquilidad en caso de lesión y enfermedades.

En los últimos años los gastos médicos los gastos para apoyar el sistema de salud para personas con 75 años de edad o más y los gastos del seguro de cuidados y asistencia continúan aumentando, y la situación financiera del Kokumin Kenkou Hoken continúa extremadamente crítica.

La administración del Kokumin Kenkou Hoken es realizado por el gobierno provincial, que realiza la estimación anual del total necesario para los gastos médicos y otros, y define el porcentaje estándar de acuerdo con los niveles de ingresos de cada prefectura.

El porcentaje estándar presentado por el gobierno provincial este año tuvo un reajuste de en un promedio de 13,5% por unidad familiar en comparación con el año fiscal Reiwa 4. Considerando este gran aumento, decidimos utilizar una parte del fondo del sistema y contener el aumento del porcentaje en 9,1%.

### Alteración a partir del año fiscal Reiwa 5

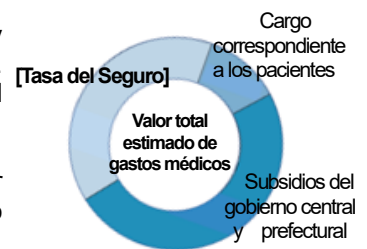
En la tarifa de Kokumin Kenkou Hoken, el límite máximo de la parte de asistencia se incrementará de 200.000 yenes a 220.000 yenes. Sin embargo, también revisamos los valores de cálculo estándar para determinar la reducción del 20%, 50% de la tarifa del seguro, con el objetivo de ampliar el público objetivo de la reducción de la tarifa.

#### ¿Cómo se determina el porcentaje de la tasa del seguro?

El gobierno de la prefectura de Shiga estima la cantidad total de los gastos médicos y otros; basado en estos resultados, se determina el porcentaje estándar para cada ciudad. Tomando como referencia lo anterior, la municipalidad define el porcentaje de la tasa del seguro.

#### Valor de la tasa del seguro por unidad familiar

El valor de la tasa del seguro por unidad familiar, se determina sumando el monto único por unidad familiar y el porcentaje a la renta de los asegurados; así como el monto equitativo multiplicado según el n° de asegurados.



Tasa Impositiva para el Año Fiscal Reiwa 4	Parte Médica *1	Parte de Asistencia *2	Parte de Cuidados *3
Porcentaje sobre la renta familiar (Shotokuwarigaku) (Renta del año anterior – ¥430,000) x (%)	6,30%	2,90%	2,54%
Tasa per cápita [por cada asegurado] (Kintouwari)	24,700 yenes	11,400 yenes	12,100 yenes
Tasa por unidad familiar (Byoudouwari)	17,400 yenes	7,900 yenes	6,100 yenes
Tasa máxima establecida	650,000 yenes	220,000 yenes	170,000 yenes

\*1. Parte médica: a cargo de los asegurados. Es utilizado para cubrir los gastos médicos (aproximadamente el 70% de los gastos médicos).

\*2. Parte de asistencia: a cargo de los asegurados. Es utilizado para auxiliar una parte de gastos médicos de las personas mayores de 75 años.

\*3. Parte de cuidados: a cargo de los asegurados entre 40 y 64 años de edad (Kaigo Hoken Dai 2 Hihokensha). Es utilizado para costear los gastos médicos del Seguro de Cuidados y Asistencia.

#### ●Reducción de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou)

A las familias cuya renta es inferior al valor determinado, se le aplica la reducción del monto del *Kintouwari* y *Byoudouwari* (reducción de 70 %, 50 % o 20 %). El monto de la reducción es calculada según la renta del año anterior. Las **personas que no tienen renta, también deberán hacer la declaración**. Se solicita por favor, efectuar la declaración de renta; debido que al no realizarla, constará como desconocida, por lo que no será destinado al proceso de reducción.

#### ●Se podrá reducir la tasa del Seguro de Salud, en caso de desempleo involuntario

Los asegurados que se encuentren desempleados por reestructuración u otros motivos por parte de la empresa, tienen marcado uno de los siguientes números 「11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 o 34」 en su Tarjeta de Beneficiario del Seguro de Desempleo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou) y poseen una edad menor a 65 años en el momento del desligamiento de la empresa, podrán recibir la reducción de la tasa del seguro, presentando la solicitud.

#### ●El pago de la tasa del Seguro Nacional de Salud es fraccionado en 10 cuotas

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente), se fracciona y se amortiza en 10 cuotas, de junio a marzo del siguiente año. A una parte de los afiliados, se les descarga directamente de la pensión pública. Sobre el modo de pago, se le enviará la información a mediados de junio.

#### ●Las facturas serán enviadas a nombre de los cabeza de familia (Setainushi)

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por unidad familiar (Setai) y cada cabeza de familia (Setainushi) tiene la obligación de efectuar el pago. Sin embargo, sólo los afiliados al Seguro de Salud son contados para el cálculo de la tasa.

#### ●Efectúe el pago de la tasa del seguro dentro del plazo determinado

Después del vencimiento, se genera una comisión e intereses. Por favor, ver los detalles en la factura. Al continuar con el pago pendiente, podría darse el caso que se emita una tarjeta de seguro de corto plazo (6 meses). Al haber pagos pendientes, no se podrá recibir la tarjeta (\*)Gendogaku Tekiyou Ninteishou, tampoco podrá recibir el subsidio para el examen médico general (Ningen Dock).

(\*)Gendogaku Tekiyou Ninteishou es un certificado que al presentarse en la ventanilla de la institución médica, permite pagar sólo el valor límite máximo de los costos por tratamientos médicos de costos elevados.(determinado de acuerdo con la renta)

Informes: Hoken Nenkinaka ☎ 0749-65-6512